

ANDRÉ FRÉNAUD

Tradotto da 15 poeti italiani e da Elio Vittorini

Autore André Frénaud

Anno di pubblicazione 1964

Editore All'insegna del pesce d'oro

Collana Poeti stranieri tradotti da poeti italiani

Descrizione del contenuto

Il volume contiene sedici poesie e una prosa del poeta francese André Frénaud, tutte con il testo a fronte, e rappresenta un'interessante testimonianza dell'incontro tra poeti italiani e letteratura straniera contemporanea realizzatosi grazie all'infaticabile opera culturale dell'editore Vanni Scheiwiller.

La quarta poesia della raccolta, *Aria del venditore ambulante* (p. 15), è tradotta da Diego Valeri, presente qui accanto ad Attilio Bertolucci, Giorgio Caproni (che diverrà il maggiore traduttore di Frénaud in Italia), Luciano Erba, Franco Fortini, Mario Luzi, Giorgio Orelli, Alessandro Parronchi, Pier Paolo Pasolini, Nelo Risi, Vittorio Sereni, Sergio Solmi, Maria Luisa Spaziani, Giuseppe Ungaretti, Elio Vittorini e Andrea Zanzotto. La versione di Valeri confluirà l'anno successivo in Diego Valeri, *Quaderno francese del secolo*, Torino, Einaudi, Collana di poesia, 1965 (334 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV7).

Segue il testo della traduzione di Valeri contenuta nell'antologia:

Niente aglio niente stringhe
niente acqua di sante niente almanacchi
niente pacchetti per le donne
niente regoli e compassi lisci
niente cavoli rossi niente veleni
niente adulterii né ferri né muschi
niente stelle di mare o d'amore
né semi dal polline burroso
niente annunci di nascite nuove
Il mondo è vuoto più niente da vendere.

Riferimenti bibliografici

[1959] André Frénaud, *Excrétions, misère et facéties*, edito direttamente in francese a cura di G.B. Vicari, Caltanissetta-Roma, S. Sciascia Editore, Biblioteca Minima

[1961] André Frénaud, *L'amitié d'Italie*, edito direttamente in francese a cura di Vanni Scheiwiller, Milano, Tip. U. Allegretti di Campi, Strenna per gli amici di Paolo Franci

[1964] Giancarlo Vigorelli, Frénaud "italianizzato", in "Il Tempo", 25 novembre

[1965] Diego Valeri, *Quaderno francese del secolo*, Torino, Einaudi, Collana di poesia

[1967] André Frénaud, *Il silenzio di Genova e altre poesie*, introduzione di Guido Neri, traduzione di Giorgio Caproni, Torino, Einaudi, Collezione di poesia

[1971] André Frénaud, *Non c'è paradiso (1943-1960)*, traduzione e note di Giorgio Caproni, introduzione di Stefano Agosti, Milano, Rizzoli, Poesia italiana e straniera

- [1995] André Frénaud, Non c'è paradiso. Poesie 1943-1982, a cura di Ornella Sobrero, Roma, Fondazione Piazzolla, Poesia europea vivente
- [1999] Elisa Bricco, André Frénaud e l'Italia. Una scrittura poetica, Fasano, Schena, Biblioteca della ricerca. Cultura straniera
- [2000] André Frénaud, La strega di Roma, traduzione di Davide Bracaglia, prefazione di Elisa Bricco, Genova, San Marco dei Giustiniani, Quaderni di poesia